



REGGIO CHILDREN
CENTRO INTERNAZIONALE
PER LA DIFESA E LA PROMOZIONE
DEI DIRITTI E DELLE POTENZIALITÀ
DEI BAMBINI E DELLE BAMBINE

INTERNATIONAL CENTER
FOR THE DEFENCE
AND PROMOTION
OF THE RIGHTS AND
POTENTIAL OF ALL CHILDREN

RECHILD
DICEMBRE - DECEMBER 2020
REGGIO CHILDREN S.R.L.
VIA BLIGNY, 1/A
42124 REGGIO EMILIA - ITALIA
TEL. +39 0522 513752
FAX +39 0522 920414
EMAIL: info@reggiochildren.it
WEBSITE: www.reggiochildren.it

rchild

R E G G I O C H I L D R E N N E W S L E T T E R



La responsabilità di continuare

In questo 2020 la drammatica pandemia da Covid-19 ha fatto irruzione nelle vite di tutti noi. In poche settimane sono cambiati la scansione del tempo, lo sguardo sul prossimo, gli orizzonti quotidiani e si sono aperti – a livello mondiale e su diversi piani (sanitario, economico, sociale, culturale...) – scenari di estrema incertezza.

Viviamo in tempi fragili, in cui le nostre sicurezze sono messe alla prova, in cui ogni giorno ridefiniamo i confini reali e metaforici, le nostre libertà, le prospettive, gli spazi e la salute. Il futuro pare essere precipitato in questo presente inquieto e preoccupante.

Ma come Reggio Children sentiamo ancora di più la responsabilità di continuare a essere un punto di riferimento per quanti cercano di realizzare un modo diverso di educare e di fare scuola, costruendo le condizioni per nuovi apprendimenti e nuovi saperi, per quanti lavorano per affermare i diritti dell'infanzia.

Dobbiamo tutti noi educatori, insieme, immaginare e costruire un progetto educativo per questo inedito presente e per il futuro che verrà... per continuare ad avere, come diceva Loris Malaguzzi, “nostalgia del futuro”.

The responsibility of continuing

In this year of 2020 the dramatic pandemic of Covid-19 burst into all our lives. In the space of a few weeks our ways of marking time, our gaze on others, and our everyday horizons, all changed, and globally, on different levels (health, economic, social, cultural) scenarios of enormous uncertainty have opened up before us.

We are living in fragile times, where the things we were sure of are being tested, where each day our real and metaphorical boundaries, our freedoms, our prospects, our spaces, and health are being redefined.

The future seems to have collapsed into this uneasy and alarming present.

However, as Reggio Children, we feel even more keenly the responsibility of continuing to exist, as a point of reference for people seeking to realise a different way of educating and doing school, building the conditions for new learning and new knowledge, for all those working to affirm children's rights.

We must, all of us, educators together, imagine and construct an educational project for this unknown present, and for the future that will come... so that we can continue to feel, as Loris Malaguzzi used to say, “nostalgia for the future”.



Le storie della corteccia
The bark's stories
Camilla, 4 anni / years

La voce degli alberi
è la bellezza.

The voice of trees
is beauty.

Andrea, 5 anni / years

Lo scorso anno scolastico, nei nidi e nelle scuole dell'infanzia di Reggio Emilia, è stato realizzato un approfondimento sull'idea di soggetto vivente. Gli alberi sono emersi dalle parole dei bambini come viventi e conviventi degli esseri umani. Possiamo affermare che gli alberi sono i nostri consimili nel mondo vegetale e ne apprezziamo sempre di più l'insostituibile funzione per la vita sulla Terra. Sono realtà e metafora della forza e della bellezza che il nostro pianeta ci offre. Abbiamo ritenuto importante dare ai bambini occasioni per approfondire la conoscenza degli alberi e sviluppare con loro una relazione empatica per imparare a rispettarli e ad amarli. Il linguaggio grafico, in particolare, può contribuire a questo: avere sensibilità e competenze grafiche significa moltiplicare gli sguardi, le informazioni, le emozioni che si generano nella nostra relazione con il mondo. Uno dei momenti più significativi del percorso, che continua anche quest'anno, è stata l'installazione *Immagina un bosco* realizzata a febbraio 2020 nel centro storico della città, accompagnata dall'omonimo video (vimeo.com/395417061) di cui vi proponiamo qui alcune immagini e parole.



Lui lo sa che è un albero.
The tree knows it's a tree.

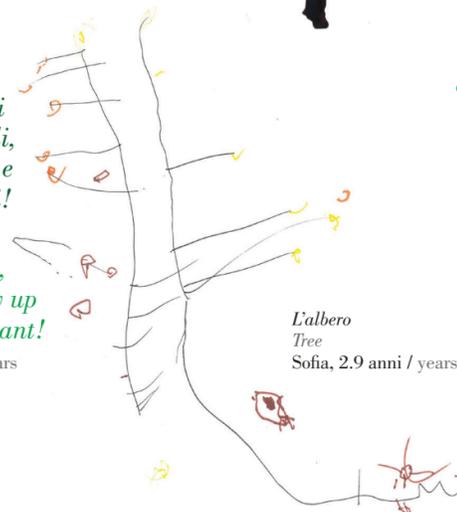
Andrea, 5 anni / years

Albero fratello
Brother tree
Jun Hao, 5 anni / years

Gli alberi sono fantastici
quando sono piccoli,
poi crescono e
diventano importanti!

When they're little
trees are fantastic,
then they grow up
and become important!

Giada, 4 anni / years



L'albero
Tree
Sofia, 2.9 anni / years

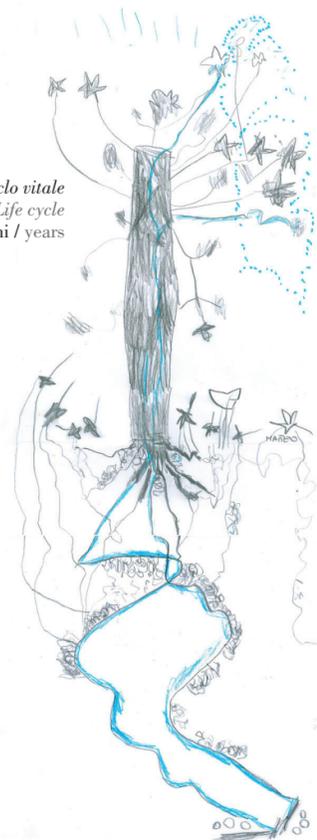
Immagina un bosco

Gli alberi regalano alla Terra la vita e la bellezza

Laura, 5 anni



Ciclo vitale
Life cycle
Matteo, 5 anni / years



Sotto terra le radici
si incontrano e si
parlano: parlano
l'Alberese...

Underground
the roots meet up
and speak to each
other: they speak
Treesese...

Manuel, 5 anni / years



Imagine a forest

Trees give Earth the gift of life and beauty

Laura, 5 years

Gli alberi quando
diventano grandi vanno in cielo...
ma stanno attaccati alla terra.

When trees grow up
they go into the sky...
but they stay attached to the ground.

Evan, 2.8 anni / years

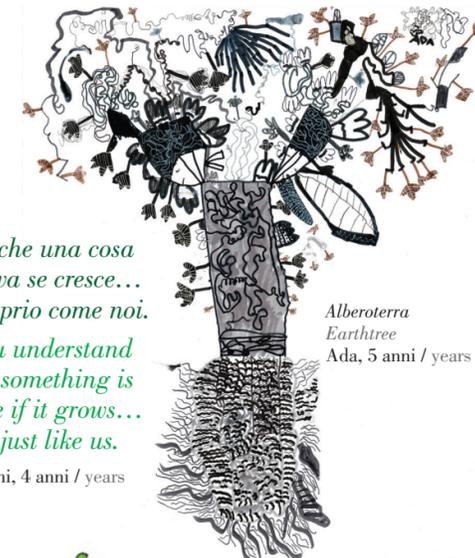


L'albero grande / Large tree
Gaia, 2.3 anni / years

Capisci che una cosa
è viva se cresce...
proprio come noi.

You understand
something is
alive if it grows...
just like us.

Giovanni, 4 anni / years



Alberoterra
Earthtree
Ada, 5 anni / years

Io ho sentito che un albero
stava dormendo, era caldo,
respirava dentro.

I heard a tree that was
sleeping, it was warm,
it was breathing inside.

Donatella, 5 anni / years



Albero CaldoAlto
TallWarm Tree
Bora, 5 anni / years

L'albero respira...
e quando ha preso un po'
d'aria fresca la manda fuori
e noi possiamo respirare.

Trees breathe...
and when they have had a bit
of fresh air they blow it out
and we can breathe.

Rafaelo, 5 anni / years



Albero che fiorisce
Flowering tree
Irene, 5 anni / years

Un albero piccolo
ha voglia di crescere
per scoprire se è
un albero di mele,
di pere o di banane...

A little tree wants to grow
to find out if it's an apple
tree, or a pear tree,
or a banana...

Viola, 5 anni / years



L'albero piccolino
Small little tree
Alessio, 2.9 anni / years

Gli alberi servono
perché la città
se non ce li ha
non sarebbe bella!

Trees are necessary
because if the city
doesn't have any
it wouldn't
be beautiful!

Heily, 5 anni / years



L'albero guardiano della scuola
The school's guardian tree
Marta e/and Mya, 5 anni / years

invece il centoc'è.

nell'ambito di / for
Reggio Emilia, 2020
centenario della nascita di Loris Malaguzzi / birth centenary of Loris Malaguzzi

Last school year, in Reggio Emilia's infant-toddler centres and preschools, there was a deeper investigation of the idea of living subjects. In the children's words trees emerged as living things, co-living with human beings. We can say that trees are our fellow creatures in the kingdom of plants, and that increasingly we have come to appreciate their irreplaceable function for life on Earth. They are reality and metaphor for the strength and beauty our planet offers us. We felt it was important to give children opportunities for deepening their knowledge of trees and developing relations of empathy with them, in order to learn to respect and love them. The language of mark-making and drawing in particular can contribute to this: having a sensibility and competence in mark-making and drawing means multiplying our gazes, our information, and the emotions that are generated in our relations with the world. One of the most significant moments of this journey, which has continued this school year, was the installation *Imagine a forest* realised in February 2020 in the city's historic centre, accompanied by the video with the same name (vimeo.com/395417061). Here we would like to offer some images and words from the film.



Sul sentiero del dialogo, della libertà, della pace

Riportiamo uno stralcio dell'Appello alla pace e alla libertà scritto da Loris Malaguzzi e dagli insegnanti dei nidi e delle scuole dell'infanzia comunali di Reggio Emilia in occasione dell'arresto dello scienziato sovietico Andrej Sacharov nel gennaio 1980. Crediamo che queste parole, al di là della ragione contingente per la quale furono scritte, siano un richiamo significativo ancora oggi, per chi si occupa di educazione, a fare sentire la propria voce sui fatti più gravi che accadono nel mondo.

[...] Coscienti, oggi più che mai, che la natura e le prospettive dell'educazione infantile, a scuola e in famiglia, non possono essere separate dai più grandi interrogativi e problemi che incombono sull'intera umanità, mossi da sentimenti di inquietudine per il futuro ma nel contempo di speranza e fiducia nella ragione umana, vogliamo esprimere la nostra profonda convinzione che una comune forte volontà degli uomini, delle donne, dei giovani e dei bambini che aspirano a vivere in un mondo di pace, di libertà, di democrazia e di pieno dispiegamento di ciò che di migliore e positivo è in grado di esprimere ogni individuo ed ogni popolo, costituisce un invincibile strumento per la mobilitazione delle coscienze e degli atti di tutti alla ricerca di una via per la salvezza e il progresso dell'umanità. Abbiamo appreso dalla nostra viva e quotidiana esperienza di educatori [...] quanto alti ed essenziali siano i valori rappresentati dalla solidarietà e collaborazione umana, dal rispetto e dalla valorizzazione delle diverse opinioni, dalla piena determinazione e costruzione delle condizioni per la più ampia e libera espressione delle differenti ispirazioni culturali, politiche e religiose. Ci auguriamo, perciò, che ogni uomo, ogni popolo e ogni paese amante del progresso e della civiltà, voglia concorrere, attraverso l'elaborazione di propri ed originali contributi, a ricondurre le vicende dell'umanità sul sentiero del dialogo, della cooperazione, della libertà, del disarmo e della pace.

da Loris Malaguzzi e le scuole di Reggio Emilia (a cura di P. Cagliari, M. Castagnetti, C. Giudici, C. Rinaldi, V. Vecchi e P. Moss), Reggio Children, Reggio Emilia [in corso di pubblicazione]

On the path of dialogue, of freedom, of peace

We have chosen to quote a piece from *A Call for Peace and Freedom* written by Loris Malaguzzi and the teachers of Reggio Emilia's infant-toddler centres and preschools, following the arrest of soviet scientist Andrei Sakharov in January 1980.

We believe these words, above and beyond the specific circumstances for which they were written, are still today a relevant call to all those working in education to make their voices heard on the most urgent events taking place in the world.

[...] More than ever we are conscious that children's education in school and the family cannot be kept separate from the most important issues and problems threatening all humanity. We feel anxiety for the future, but hope and trust in human reason. In this appeal we would like to express our deep conviction that the common resolve of men, women, and children who aspire to living in a world of peace, liberty and democracy, a world that fully deploys the best and most positive expression of each individual and every people, constitutes an invincible tool for mobilising the conscience and actions of all to look for ways for the salvation and progress of humanity.

Through our everyday living experience as educators [...] we have learned the high and essential value represented by human solidarity and collaboration, by respect and value for different opinions, by determining and creating conditions for an ample and free expression of different cultural, political and religious ideals. Therefore it is our hope that every human being, every people, and every country that loves progress and civilisation will wish to lead the affairs of humankind back

to the path of dialogue, co-operation, disarmament and peace, each with their own original contribution.

from Loris Malaguzzi and the Schools of Reggio Emilia (P. Cagliari, M. Castagnetti, C. Giudici, C. Rinaldi, V. Vecchi and P. Moss eds., J. McCall trans.), Routledge, London, 2016



EUROPA/EUROPE

RETE NORDICA / NORDIC COUNTRIES NETWORK

Svezia / Sweden
Reggio Emilia Institutet
www.reggioemilia.se

Danimarca / Denmark
Det Danske Reggio Emilia Netværk
www.reggioemilia.dk

Finlandia / Finland
Elisse Heinimaa
elisse.heinimaa@kolumbus.fi

Norvegia / Norway
Norsk Reggio Emilia Nettverk
www.reggioemilia.no

Austria
Dialog Reggio Austria
www.dialogreggio.at

Austria
Forum Reggio Paedagogik
www.reggio-paedagogik.at

Paesi Bassi / The Netherlands
Stichting Pedagogiekontwikkeling voor het jonge kind 0-7
www.pedagogiekontwikkeling.nl

Regno Unito / United Kingdom
SightLines Initiative
www.sightlines-initiative.com

Repubblica di Irlanda / Republic of Ireland
Early Childhood Ireland
www.earlychildhoodireland.ie

Spagna / Spain
DIIP (Design Infancia Innovación Projectos)
www.diip.es

AMERICA

USA e /and Canada NAREA
(North American Reggio Emilia Alliance)
www.reggioalliance.org

America Latina / Latin America RED SOLARE
(Asociación para la difusión de la propuesta educativa de Reggio Emilia y la cultura de la infancia)
www.redsolare.com

Argentina e /and Paraguay
www.redsolareargentina.com

Brasile / Brazil
www.redsolarebrasil.com.br

Colombia
www.redsolarecolombia.org

Costa Rica
www.redsolarecostarica.com

Messico / Mexico
www.redsolaremexico.com

Perù / Peru e con / and with

Cile / Chile, Ecuador, Uruguay

Colombia
AEIOTU
www.aeiotu.com

AFRICA

Sud Africa / South Africa
AREA (Africa Reggio Emilia Alliance)
Tessa Browne
admin@reggio.co.za
Des Hugo
dhugo@novapioneer.com

ASIA E /AND OCEANIA

Australia
REAIE (Reggio Emilia Australia Information Exchange)
www.reggioaustralia.org.au

Corea del Sud / South Korea
KCCT (Korea Center for Children and Teachers)
www.kcct.net

Giappone / Japan
JIREA (Japan International Reggio Emilia Alliance)
jirea@machihoiku.jp

India
REIF (Reggio Emilia India Foundation)
www.reif.co.in

Israele / Israel
Mirrors Way – Israel-Reggio Journey
Naama Zoran
mirrorsway@gmail.com

Nuova Zelanda / New Zealand
The Reggio Foundation/RE Provocations
www.reggioemilia.org.nz

Nuova Zelanda / New Zealand
REANZ (Reggio Emilia Aotearoa New Zealand)
www.reanz.org

Singapore
EtonHouse Singapore
www.etonhouse.com.sg

REGGIO CHILDREN INTERNATIONAL NETWORK



Tutti i diritti riservati
All rights reserved
Rechild è scaricabile dal sito
Download Rechild at
www.reggiochildren.it

Grafiche di bambini e bambine dei nidi e delle scuole dell'infanzia comunali di Reggio Emilia
Drawings by children in the municipal infant-toddler centres and preschools of Reggio Emilia
Fotografie di / Photographs by: Scuole e Nidi d'infanzia – Istituzione del Comune di Reggio Emilia / Preschools and Infant-toddler Centres – Istituzione of the Municipality of Reggio Emilia

Traduzione / Translation: Jane McCall
Art directors: Rolando Baldini, Vania Vecchi
Progetto grafico e impaginazione: Graphic design and paging up: Rolando Baldini

Questo numero è stato curato da Annamaria Mucchi in collaborazione con Staff di / at Reggio Children e / and Scuole e Nidi d'infanzia – Istituzione del Comune di Reggio Emilia / Preschools and Infant-toddler Centres – Istituzione of the Municipality of Reggio Emilia

